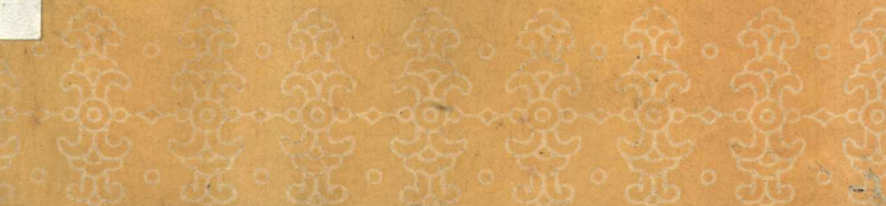


談文語

倪海曙著

新知識出版社



語 文 雜 談

倪 海 曙 著

新 知 識 出 版 社

一 九 五 七 年 · 上 海

出版說明

这本集子里收的，是作者在1952—1956年寫的雜文選集。这个集子中的好些文章，都是企圖用比較活潑的形式來談語文問題的，所談的大多是关于文字改革、漢語拼音歷史、拼音文字、以及通俗化等方面的問題。其中1952—1954年的几篇，曾經收在1953年出版的《語文漫談》和1954年出版、1955年增訂再版的《語文点滴》中，現在兩書都已經版，所以挑選一部分文章与1955、1956年寫的文章合成这个集子。

語 文 雜 談

倪 海 曙 著

*

新 知 識 出 版 社 出 版

(上海湖南路9号)

上海市書刊出版業營業許可証出015号

中 科 藝 文 联 合 厂 印 刷 新 華 書 店 上 海 發 行 所 总 經 售

*

开本：787×1092 1/32 印張：9 5/8 字數：193,000

1957年5月第1版 1957年5月第1次印刷

印數：1—20,000本

統一書号：9076·18

定 价：(7)0.85元

寫在前面

我在1952年寫的关于語文問題的一些雜文，1953年曾經由私营东方書店出过一个小册子，書名叫《語文漫談》，一共印了五次；1953年寫的同类的雜文，1954年也由同一書店出版过一个小册子，書名叫《語文点滴》，1954年印行了一次，1955年补充1954年寫的一些雜文又印了一次。1955年底东方書店進行社会主义改造，這兩本小册子也就移給公私合营的新知識出版社处理。

現在書店又要重印這兩本小册子。本來雜文是与時間一同流逝的东西，重印大可不必。但是由于所談的大多是文字改革、拼音文字，以及通俗化等方面的問題；這些問題，目前不是談的人太多，而是談的人太少；這些問題，在我國偉大的社会主义建設事業中，也是才开始提到日程上來；同时对一般讀者來說，閱讀專著总有些吃力，还是雜文比較喜欢看看。所以考慮再三，决定把原來兩個小册子中的文章，加以挑选，再补充几篇1955和1956兩年寫的同类性質的文章，編成这个以《語文雜談》为書名的集子，讓它在今天还不怎么茂盛的文字改革園地中繼續起一草一叶的作用。

倪海曙

1956年8月北京

目 錄

寫在前面

1952 年

依樣畫葫蘆	2
秀才識字讀半边	4
望文生義	7
表意文字的起义軍	9
筆頭追不上舌頭	11
疊床架屋和牽絲攀藤	14
打翻火柴盒	19
“楞棍”自傳	20
談通俗化	30
談通俗化的寫作問題	35
帶過去	40
常用字和拼音文字運動	42

1953 年

語文點滴(一)	46
語文點滴(二)	48
語文點滴(三)	51
語文點滴(四)	53

語文点滴(五)·····	57
語文点滴(六)·····	59
語文点滴(七)·····	63
从工農兵的語文學習談起·····	68
高倉輝·····	70
簡体字口訣·····	71
語文新事·····	75

1954 年

識字和閱讀·····	80
“用便后請放水冲洗”·····	82
不應該笑的笑話·····	84
巨大的門牌·····	86
“內容決定形式”·····	88
拉丁字母和剪髮頭·····	89
拉丁字母拼音的民族形式和非民族形式·····	91
阿“Q”·····	92
魯迅先生和拉丁字母·····	94
東北的拉丁化新文字鐵路電報·····	102
舊文字的根本缺點·····	106
浪費·····	110
拼音的萌芽·····	111
談古代文化遺產的翻譯·····	114
《唐詩的翻譯》第一輯的“寫在前面”·····	118
《唐詩的翻譯》第二輯的“寫在前面”·····	119

《論語選譯》的“寫在前面”	124
---------------------	-----

1955 年

迎接更偉大的一年	128
歡迎《漢字簡化方案草案》的發表	131
談古代文學的拼音文字翻譯和改寫	132
《長安集》的“寫在前面”	140
古代的聲音分析和拼合現象	141
中國最早的兩個拼音化者——劉繼莊和龔自珍	147
紀念朱文熊《江蘇新字母》出版五十年	151
擁護漢語规范化工作	155

1956 年

應該把普通話的概念弄明確	160
仙鶴和野鴨	162
宋恕的《六齋卑議》	165
盧憲章的第一種方案《中國切音新字廈腔》	168
蔡錫勇的“傳音快字”	180
沈學的《盛世元音》	187
王炳耀的《拼音字譜》	195
王照和他的《官話字母》	202
劉孟揚的《中國音標字書》	236
清末切音字方案補遺	241
清末切音字的寫法	252
陶淵明《歸去來辭》的拼音化改寫	271

附 錄

談語言(《馬克思主义与語言学問題》學習筆記)	278
計標	288
文学語言中的几个問題	292

1952年

依样画葫蘆

文字是什么东西?文字是一种書寫用的“符号”,或者叫“記号”。

任何一个國家、任何一个民族的文字,尽管样式不同,用法不同,它們本身都是符号,并不是什么神秘的东西。

文字的符号分三种:一种是代表实物形体的,叫“形符”;一种是代表抽象意思的,叫“意符”;一种代表說話声音的,叫“声符”。

“形符”就是根据实在的东西來“依样画葫蘆”。

用形符的方法來造的文字,叫“象形字”。

下面就是我們中國的象形字。



世界各國和各民族最早的文字，大多是象形字。它們現在所用的文字符号，也大多是从象形字演变成的。

世界各國和各民族的文字，在古代象形字的階段，是大同小异的。比如埃及象形字的○(日)◐(月)𠂇(山)𠂆(水)◉(目)和中國象形字的○(日)◐(月)𠂇(山)𠂆(水)◉(目)，在基本上没有什么分別。

不过象形字虽然起源最早，但是淘汰也最少；这是因为东西是画不尽的，一样东西造一个字，字数將多得不得了，同时有許多东西是画不出的，而且即使画得出，这种“依样画葫蘆”的方法也太笨了。符号應該越簡少越好，象形字既不簡單，又不經濟。所以大多数國家和大多数民族，后來就不用这种方法來造字，而是把已經造的一部分象形字挑选出來，加以簡化，把它們作为声符來拼音了。

我們中國的文字，在古代虽然沒有采用拼音的方法，但是也把象形字作为声符，用标音的方法創造了許多“形声字”和“假借字”；同时單獨用的象形字也只剩下了極少一个数目，差不多只占全部字数的百分之一了。

而且这批極少數的象形字，也由于形体的簡化和字体的变迁，已經很难“看圖識字”，根本失去了“象形”的意义。

有誰看到过象窗子那樣的太陽（日），象梯子那樣的月亮（月），只剩了一只角的“牛”，和生了四只脚的“鳥”呢？

象形字只是一种“文字的古迹”，它只有“考古”的价值，学习和实用是并不方便的。

秀才識字讀半边

从前有句老話，叫“秀才識字讀半边”。

意思就是說：秀才讀書，有些字他并不全識，但是看了這些字的半边，也可以讀出音來。

比如“拷”“烤”“拷”“鈔”，它們的半边都是“考”，它們的讀音也是“考”。“茴”“洄”“徊”“迴”“蛔”“鮑”，它們的半边都是“回”，它們的讀音也是“回”。“侏”“泥”“呢”“妮”“怩”“旆”，它們的半边都是“尼”，它們的讀音也是“尼”……。

這樣的字，在我們祖國的方塊字中，數量極多，幾乎占全部字數的百分之九十。這樣的字，叫“形聲字”；因為它是半边表示聲音，半边表示形狀或意義的。它那表示聲音的半边，叫“聲符”或者“聲旁”；表示意義的半边，叫“形符”或者“形旁”。

有人說：這樣的字不是很好認嗎？只要識了一個“聲符”字，同時就可以無師自通一連串用這一声符的形聲字。這樣看來，我們祖國的舊文字不是不難嗎？

但是實際上不是這麼簡單。

由於古今讀音的變化和各地方音的不同，以及有許多形聲字在古代製造時，所取的聲符并不代表一個字的全音，只是代表這個字的“聲”或者“韻”，也就是只代表它的一部分聲音，所以全部形聲字的“聲符”字，根據目前常用的字來說，雖然只有七八百個；但是識了這七八百個聲符字，並不能因此就識全部的形聲

字。大部分形声字的声符，都要一身兼标好几种读音；少的二三种，多的八九种。如果不加区别，呆板运用形声的规则，就会使我们大量读别字。

比如用“占”这个声符字构造的形声字。就有这样五种读音〔注〕：

- (1) [zhan ㄓㄢˋ] 占 沾 沾 站 战 觐 霰 粘 毡 颯
- (2) [zhen ㄓㄣˊ] 砧
- (3) [dian ㄉㄧㄢˋ] 店 玷 玷 惦 掂 掂 掂 掂 掂
- (4) [nian ㄋㄧㄢˊ] 拈 粘 黏
- (5) [tie ㄊㄧㄝˋ] 帖 贴

用“各”这个声符字构造的形声字，就有这样八种读音〔注〕：

- (1) [ge ㄍㄜˋ] 格 咯 骼
- (2) [ke ㄎㄜˋ] 客 恪²
- (3) [go ㄍㄛˋ] 搁 擱
- (4) [xo ㄒㄜˋ] 貉
- (5) [lo ㄌㄛˋ] 洛 洛 落 珞 烙 络 维 貉 酪
- (6) [kyo ㄎㄩㄛˋ] 恪¹
- (7) [lyo ㄌㄩㄛˋ] 略
- (8) [lu ㄌㄨˋ] 路 路 貉

用“圭”这个声符字构成的形声字，就有这样九种读音〔注〕：

- (1) [gui ㄍㄨㄟˊ] 桂 珪 珪 閏
- (2) [kui ㄎㄨㄟˊ] 刳 奎 跬
- (3) [xui ㄒㄨㄟˊ] 恚

〔注〕 这里注的读音都是北方普通音，不是北京音。

- (4) [gua ㄍㄨㄚ] 卦挂罍詿絳
 (5) [ua ㄨㄚ] (烏啊) 哇娃蛙洼窪
 (6) [gia ㄍㄧㄚ] 佳
 (7) [gie ㄍㄧㄝ] 街
 (8) [xie ㄒㄧㄝ] (希也) 鞋
 (9) [xi ㄒㄧ] 畦

有些字，它們是形聲字，但是由於字體變簡的關係，我們看不出來，例如：黃(黃，莢=峇=光，光是黃的聲符)，隆(隆，夨=條，條是隆的聲符)，壹(壹，吉是壹的聲符)，夜(夜，夂=亦，亦是夜的聲符)，布(布，父是布的聲符)，金(金，今是金的聲符)，更(更，丙是更的聲符)……。

有些字，它們不是形聲字，或者是形聲字而不屬於這一聲符，但是由於字形相象，我們很容易誤認。例如科、料、斜、斛(不是“斗”的形聲字)跟抖、料、斜、蚪(“斗”的形聲字)；拿(不是“合”的形聲字)跟哈、盒、洽、鴿、給、恰(“合”的形聲字)；取、聞、輯、聶(不是“耳”的形聲字)跟取、洱、餌(“耳”的形聲字)；屈、崇、糶(不是“出”的形聲字)跟咄、拙、茁、黜(“出”的形聲字)……。

有些形聲字的聲符，它們本身的讀音完全失去，把它們作為聲符的各組形聲字，沒有一組讀這些聲符的音的。例如聲符“宅”(讀 zhai ㄓㄞ)跟它所組成的形聲字侘、咤、坨、詔(都讀 cha ㄔㄞ)；聲符“斥”(讀 ch ㄔ)跟它所組成的形聲字拆(讀 chai ㄔㄞ)、訴(讀 su ㄙㄨ)、柝(讀 to ㄊㄛ)。

有些形聲字的聲符，使人完全想不到它們是這些形聲字的聲符。例如“等”的聲符“寺”；“銜”的聲符“行”；“波”的聲符“皮”；

“秤”的声符“平”；“泣”的声符“立”；“始”“治”“冶”“怡”的声符“台”……。

上面这些情形，都说明形声字的道理很简单，但是实际用起来不簡單。

不过这也不是說，形声字在目前工農兵的識字教学中，不应该利用，不是說它的所有作用应该全部抹煞。形声字实际用起来虽然不簡單，但是仍旧有簡單的方面，它对目前工農兵的識字教学，仍旧可以起一定的作用。

问题是现在应该普及形声字的知識，让大家認識它的实际，掌握它的实际，然后才能把它灵活运用，取得良好的教学效果。

望文生义

表意的文字記号，有些是“象形”的，有些是“象征”的；我國方块字中的“象形字”是象形的，“指事字”和“会意字”是象征的。

象形的文字可以“望文見义”，因为这种文字記号的本身就是实物的圖形；象征的文字必須“望文生义”，因为这种文字記号的本身虽然也是几个实物的圖形，但是并不直接代表这几个实物，而是把这几个实物搭配起来，產“生”另外一种意思——往往是抽象意思的。

比如会意字“休”，是一个“人”的圖形(亻)加一棵樹的圖形(木)，意思是“一个人坐在樹下休息”；但是要从“人”“木”的字形理解到“休息”的字义，这个过程可不是直接的、簡單的、必然的，

这里头頗費一些周折，是需要猜謎似猜的，而且謎底可能有几个。例如人在木下，不一定是“休息”，既可能是“砍樹”，也可能是“摘果子”，甚至把它作为“守株待兔”那句成語的字謎，也無不可。

又象指事字“刃”，你說它的一点是指刀口，但是要把它理解成刀口上的一个缺口，也有什麼說不过去的呢？“甘”字說是“口中含一塊甜的东西，因为好吃，舍不得咽下去”，可是有人看來，却象嘴里刺着一根魚刺或者髓了一根鷄骨头什么的呢！

当然，除了字形之外，还有字音也可以用來幫助联系字义的，不过这也只能限于一部分在口头上用到的字；要是口头上不用的，或者虽用但已引伸为別一意义的（比如“甘心”“甘願”的“甘”），那就連字音也难以帮忙了。

“望文生义”，想起來是一件容易的事，实际上这个“义”不是一定容易“生”的，而且很容易“生”錯。

即使“义”不会“生”錯的会意字或指事字，也有問題。比如“婦”是“一个女人拿把扫帚”，这样的“婦”，用來指現代婦女，是不一定妥当的。“解”是“刀、牛、角”，意思是“宰牛”，这个字用在“解釋”“理解”“調解”“解决”等这些辞上，也是过分曲折的。又如“弔”（弔），一个人背一張弓。这是指远古的弔喪方式。那时一个人死了，家屬就把他的尸体丢在山野里，为了防野獸來吃，親友們就背了弓去守衛尸体；要解釋这个字先得別人給說一大段典故，連“望文生义”也不可能了。

因此，用字源学的方法來識字，不可否認有它方便的一面，就是可以“望文生义”，但是也有它不理想的一面：就是“望文生

多义”“望文生不对头的义”，甚至“望文难生义”。方便的一面，在目前使用方块字的阶段，应该尽量加以利用，使急于要掌握文字工具的工农兵减少学习的困难；不理想的一面，也应该指出和承认，使大家对老工具的改革不动摇，对新工具的创造不洩气。

表意文字的起义军

方块字是表意制的文字，这种文字在构造上原是字字表意的，但是在应用上却常常单是表音。古代如此，现代也如此。

表意字表音，一般用两种方式：一种是借一个独立的字来表音；一种是把一个字作为另一个字的一部分（声符）来表音。前一种叫“假借字”，后一种就是“形声字”。

形声字的表音，有规则的，大可利用；不规则的，很伤脑筋；但是假借字的表音，却直截痛快，无拘无束。

不论是古代语文或现代语文中，代词、外来词（包括外来的人名、地名、物名）、虚字（包括连词和助词）、象声词等，一般都是借用同音的表意字来表音的，也就是用的都是假借字。

比如文言代词“余”，原是“语之舒”，“予”原是“相推予”，“吾”原是“说话”，“尔”原是“美丽”，“汝”原是“水名”，“彼”原是“往有所加”，“若”原是“揀菜”。又如虚字“夫”原是“丈夫”，“之”原是“出草”，“其”原是“簸箕”，“此”原是“停止”，“耳”原是“耳朵”，“也”原是“女子生殖器”。还有象“关关雎鸠”的“关关”，“期期艾艾”的“期艾”之类的象声词，以及古代的有些外来人名、地名、